

TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

## TROISIÈME DIMANCHE DE CARÊME

VÉNÉRATION DE LA CROIX

LE SAMEDI SOIR AUX PETITES VÊPRES

*Lucernaire, mode 6*

L'escorte des anges, en toute piété, entoure maintenant le bois vénérable de la Croix, invitant les fidèles à se prosterner devant lui. Venez donc et, par le jeûne illuminés, prosternons-nous dans la crainte, lui criant avec foi : Salut, précieuse Croix du Seigneur qui donnes au monde l'assurance du salut. (2 fois)

Pour faire cesser l'antique malédiction, tu prends, sans le péché, notre chair; tu te laisses crucifier, mettre à mort, Sauveur de toute bonté; c'est pourquoi nous vénérons fidèlement avec ta Croix la lance et les clous, l'éponge et le roseau, et demandons de contempler ta divine Résurrection.

C'est par le bois que le serpent ferma jadis le Paradis, mais le bois de la Croix l'entrouvre de nouveau à tous ceux qui veulent se purifier par le jeûne et les pleurs. Venez donc et, le voyant exposé, dans la crainte prosternons-nous devant lui et crions-lui fidèlement Ouvre les portes du ciel aux amants de la Croix !

Gloire au Père... et maintenant...

Lorsqu'elle te vit cloué sur la croix celle qui sans semence t'enfanta' Verbe de Dieu, gémit et s'écria : Hélas, très-doux enfant, quel abaissement, ô mon Dieu ! Impassible, comment souffres-tu la Passion par suite d'un injuste jugement ? Je chante le mystère de ta condescendance infinie.

*Apostiches, mode 2*

Brisant les chaînes de l'antique condamnation, fidèles, par le bois de la Croix, glorifions le Christ qui y fut crucifié.

— Exaltez le Seigneur notre Dieu, prosternez-vous devant son trône, car il est saint.

David, viens avec nous maintenant, joue de la lyre en psalmodiant : Fidèles, exaltez le Christ et prosternez-vous devant son marchepied.

— Le Seigneur règne, que tremblent les peuples ! Il siège sur les chérubins, que chancelle la terre !

Peuples, voyons exposé le bois par lequel le Christ nous procure le salut et dans la foi embrassons-le. Gloire au Père... et maintenant...

## TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

Ô Vierge, voyant ton fils élevé en croix pour les mortels, tu crias en pleurant : Gloire à la tendresse de ton cœur !

*Tropaire, mode 1*

Seigneur, sauve ton peuple, et bénis ton héritage, accorde à ton Église la victoire sur les ennemis et par ta Croix protège nos cités.

*Après le congé des petites vêpres (ou avant le début des grandes vêpres), on porte la précieuse croix sur l'autel, devant lequel on place un chandelier, avec un cierge allumé, qui brûlera tout le temps de la vigile nocturne.*

## GRANDES VÊPRES

*Premier Cathisme* : Bienheureux l'homme. *Au lucernaire, on chante 10 stichères* : 6 de l'Octoèque dominical, selon le ton occurrent, et ces 4 du Triode.

*Lucernaire, mode 5*

Resplendis, vivifiante Croix du Seigneur : des rayons de ta grâce illumine les cœurs de ceux qui te vénèrent et t'embrassent pieusement; par toi furent séchées les larmes de nos yeux, par toi nous échappons au cercle de l'enfer, par toi nous avons part à l'éternelle joie; manifeste la splendeur de ta beauté, accorde tes dons et tes bienfaits aux fidèles qui implorent avec foi ta puissante protection et la grâce du salut.

Salut, vivifiante Croix du Seigneur, paradis de l'Église et nouvel arbre de vie, qui nous procures la jouissance d'une gloire sans fin; par toi sont repoussées les phalanges des démons, en toi se réjouissent les anges dans les cieus, pour toi sont en fête les assemblées des croyants; arme invincible, imprenable donjon, fierté des pontifes et sceptre des rois, donne-nous de contempler dès maintenant les Souffrances du Christ et sa sainte Résurrection.

Salut, vivifiante Croix du Seigneur, invincible trophée de la foi, porte du Paradis, rempart de l'Église et réconfort des croyants; par toi fut abolie la puissance de la mort, par toi disparaît l'antique malédiction, par toi nous sommes élevés de terre jusqu'au ciel, arme invincible. qui chasses les démons, havre de salut et gloire des martyrs, précieux ornement des Moines saints, au monde tu apportes la grâce du salut.

Exulte, premier couple créé, que l'ennemi jaloux fit choir de l'allégresse d'en-haut, jadis, par l'amer plaisir goûté sous l'arbre défendu : voici que s'avance le nouvel arbre de vie; accourez pour l'embrasser dans la joie et vers lui faites monter ce cri de votre foi : Précieuse Croix, tu es notre secours et protection, ton fruit nous procure l'immortalité, l'assurance du Paradis et la grâce du salut.

Gloire au Père... *mode 3*

## TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

Christ notre Dieu qui as daigné souffrir la crucifixion pour la commune résurrection du genre humain, sur la croix tu as signé de la pourpre de ton sang la charte royale de notre libération : ne nous méprise pas, dans le péril que nous courons d'être à nouveau séparés de toi; de ton peuple en détresse prends pitié, dans ton unique bonté, lève-toi et combats nos adversaires, Seigneur tout-puissant.

Et maintenant...

*Théotokion dogmatique du ton occurrent. Entrée. Lumière joyeuse... Prokimenon du samedi soir.*

LITIE

*Après les stichères de l'église :*

Gloire au Père... et maintenant... *mode 5*

Te voyant suspendu sans vêtement sur la croix, toi le Créateur de l'univers, l'entière création fut secouée de frayeur; le soleil suspendit ses rayons, les rochers se fendirent, la terre chancela et le voile du Temple fut déchiré en deux; les morts ressuscitèrent de leurs tombeaux et les puissances d'en-haut, stupéfaites, disaient : Merveille, voici que le Juge passe en jugement et souffre librement sa Passion pour le salut du monde et sa restauration !

*Apostiches*

*Après les stichères de l'Octoèque :*

Gloire au Père... et maintenant, *mode 4*

Seigneur qui assistais David dans le combat pour lui soumettre les païens, assiste-nous de l'arme de ta Croix pour repousser nos ennemis; montre-nous ton amour comme autrefois, pour que les peuples reconnaissent en vérité que tu es Dieu et que notre victoire vient de toi; et ta sainte Mère intercède constamment pour que nous soit donnée la grâce du salut.

*Tropaire*

*On chante 2 fois : Réjouis-toi, Vierge Mère de Dieu..., puis une fois le tropaire de la Croix .  
Si les vêpres sont séparées des matines, on chante d'abord le tropaire dominical du ton occurrent, puis celui de la Croix : Seigneur sauve ton peuple... et le théotokion : Ô Vierge, lorsque Gabriel...  
(-voir au début des matines).*

## LE DIMANCHE MATIN AUX MATINES

*Après l'hexapsalme (et la litanie), on chante : Le Seigneur-Dieu... selon le ton occurrent, puis le tropaire dominical, 2 fois, celui de la Croix, 1 fois, et le théotokion.*

## TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

*Tropaire mode 1*

Seigneur, sauve ton peuple, et bénis ton héritage, accorde à ton Église la victoire sur les ennemis et par ta Croix protège nos cités.

*Théotokion*

Ô Vierge, lorsque Gabriel te disait : Réjouis-toi, à sa voix S'incarnait le Maître de l'univers en toi, l'arche sainte, selon la parole du juste David, et tu as paru plus vaste que les cieus, puisqu'en ton sein tu portas le Créateur. Gloire à celui qui fit sa demeure en toi, gloire à celui qui est sorti de toi, gloire à celui qui est né de toi pour nous sauver.

*Cathismes de l'Octoèque dominical. Après le Polyéléos :*

*Cathisme de la Croix, mode 8*

Jadis au Paradis l'ennemi me dépouilla : me faisant goûter au fruit de l'arbre, il introduisit la mort; mais sur terre fut planté l'arbre de la Croix : il apporte aux hommes le vêtement de vie, et le monde entier déborde de joie; voyant la Croix exaltée, crions tous au Seigneur d'une même voix : Ton temple est rempli de ta gloire !

*Anavathmi et prokimenon du ton.*

*Évangile de Résurrection, puis : Ayant contemplé la Résurrection du Christ... Après le psaume 50 :*

Gloire au Père... *mode 8*

Ouvre-moi les portes de la pénitence, Seigneur source de vie, dans ton saint temple veille mon esprit, portant le temple très impur de mon corps, mais dans ta bonté purifie-moi, en ta grande tendresse et ton amour compatissant.

Et maintenant...

*Théotokion*

Conduis-moi sur le chemin du salut, ô Mère de Dieu, car j'ai souillé mon âme par le péché et dans l'indolence j'ai dépensé toute ma vie, mais par tes saintes prières délivre-moi de toute impureté.

*Mode 6*

Aie pitié de moi, ô Dieu, en ta grande bonté, en ton immense miséricorde efface mon péché.

Me souvenant de la multitude de mes mauvaises actions, pécheur que je suis, je redoute le jour terrible du jugement, mais espérant ta pitié et ta compassion, je m'écrie comme David : Aie pitié de moi, ô Dieu, en ta grande bonté.

*Canon du ton occurrent dans l'Octoèque (6 tropaires), puis ce canon de la Croix (8), œuvre de Théodore Studite.*

## TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

### ODE 1, *mode 1*

C'est le jour de la Résurrection ! Peuples, rayonnons de joie : c'est la Pâque, la Pâque du Seigneur ! De la mort à la vie, de la terre jusqu'au cieus le Christ notre Dieu nous conduit : chantons l'hymne de la victoire du Seigneur.

Jour de fête dans les cieus, car la mort est effacée par la Résurrection du Christ; de nouveau surgit la vie, et Adam ressuscité exulte de joie : chantons tous la victoire du Seigneur.

Jour où nous nous prosternons devant la vivifiante Croix : venez tous, devant elle prosternons-nous; resplendissante de l'éclat de la sainte Résurrection, elle s'offre à nos yeux : embrassons-la dans l'allégresse de l'Esprit.

Sublime Croix de mon Seigneur, montre-toi, me révélant le divin aspect de ta beauté; fais de moi l'adorateur de ta gloire immaculée : comme si tu possédais la vie, je t'invoque et je t'entoure de respect.

Sur la terre comme au ciel, que tous unissent leur voix pour chanter la sainte Croix exposée à tous les yeux : sur elle fut cloué le Christ, en son corps immolé : embrassons la, dans l'allégresse de l'Esprit.

Gloire...

Divinité au triple aspect, essentielle Unité, Père, Fils et saint Esprit, partageant dans l'éternité même pouvoir et même volonté, sauvegarde l'univers en lui donnant la paix.

Et maintenant ...

Vierge inépousée, sans semence tu conçus de façon immaculée le Créateur de l'univers, le Christ notre Dieu : intercède auprès de lui pour qu'il donne au monde la paix.

*Catavasia (sur le même ton et le même air que l'hirmos) :*

Moïse jadis préfigura, ô Christ notre Dieu, ta précieuse et sainte Croix, lorsque du bois de son bâton il ouvrit la mer Rouge et fit passer le peuple d'Israël chantant la victoire du Seigneur.

### ODE 3

Venez, buvons tous au flot nouveau de la source d'immortalité merveilleusement jaillie non plus du rocher dans le désert, mais sur le tombeau du Christ, notre force et notre joie.

Venez, chantons tous un chant nouveau, afin de célébrer la défaite de l'Enfer, car le Christ, sortant du tombeau, a brisé la force de la mort et sauvé le monde entier.

## TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

Venez, puisons tous fidèlement, non plus à la fontaine d'où jaillit un flot de corruption, mais à la Source de clarté en vénérant la Croix du Christ, en qui nous nous glorifions. Vénérant présentement la Croix, que Moïse jadis préfigura de ses mains, nous mettons en fuite, Seigneur Christ, le spirituel Amalek et nous sommes sauvés, nous aussi. Purifiant notre regard et nos lèvres pour chanter l'allégresse de nos cœurs, avec foi prosternons-nous devant la Croix du Seigneur en faisant retentir notre joie.

Gloire...

En trois personnes je glorifie l'unique divinité sans origine ni division, le Père, le Fils et le vivifiant Esprit en qui nous sommes baptisés.

Et maintenant :...

Moïse vit jadis, ô Vierge, le buisson ardent où ton mystère était préfiguré, car de même ton sein abrita sans être consumé le feu de la divinité.

Rends-moi ferme, Christ Seigneur, sur la pierre de la foi par la force de ta Croix, afin que ne chancelle mon esprit sous les traits de l'ennemi, car tu es le seul Saint et le seul Seigneur.

*Cathisme mode 6*

Ta Croix, Seigneur, est sanctifiée : par elle adviennent des guérisons pour les infirmes et les pécheurs; par elle nous t'implorons : Prends pitié de nous.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, prosternez-vous devant son trône, car il est saint.

En ce jour, la parole du Prophète s'accomplit : voici que nous prosternons, Seigneur, devant le lieu où se posèrent tes pieds; ayant goûté à l'arbre du salut, nous avons été libérés de nos passions et du péché, par les prières de la Mère de Dieu.

Gloire au Père...

Dès que fut enfoncé le bois de ta Croix, ô Christ, tu ébranlas les assises de la mort; l'Enfer se hâta d'engloutir celui qu'il devait rendre avec effroi. Dieu saint, tu nous as montré le salut, et nous te rendons gloire : Fils de Dieu, aie pitié de nous.

Et maintenant...

Mère de Dieu et Vierge bénie, auprès de ton Fils, le Christ notre Dieu, qui s'est laissé fixer à la croix et d'entre les morts est ressuscité, intercède pour le salut de nos âmes.

ODE 4

### TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

En cette sainte nuit où nous veillons, que le Prophète inspiré par Dieu se tienne parmi nous et qu'il nous montre l'ange resplendissant annonçant joyeusement : Aujourd'hui, c'est le salut du monde, car il est ressuscité, le Christ, notre Dieu tout-puissant.

Voici que le Christ est ressuscité ! disait l'ange du Seigneur aux porteuses de parfum; ne pleurez pas, mais allez dire aux apôtres : Réjouissez-vous ! Aujourd'hui, c'est le salut du monde, la tyrannie de l'ennemi est abolie dans le tombeau.

De ta vivifiante Croix nous goûtons dès aujourd'hui la joyeuse vénération comme un avant-goût de la sainte Passion que tu souffris pour nous sauver, ô Christ notre Dieu et Sauveur tout-puissant.

Sur la terre et dans le ciel en ce jour règne la joie, car le signe de la Croix sur le monde resplendit; bienheureuse trois fois, son image fait jaillir pour ses adorateurs l'éternelle joie.

Quelle action de grâce, ô Christ, devons-nous te présenter, puisque tu nous as donné de nous prosterner devant ta Croix : sur elle tu répandis ton précieux Sang et ta chair y fut percée de clous; en la vénérant maintenant, c'est à toi que nous disons merci.

Gloire...

De l'unique divinité je chante et glorifie les trois personnes sans division, l'essentielle unité du Père éternel, du Fils et de l'Esprit, éternelle et royale majesté, partageant même trône et seigneurie.

Et maintenant...

Toi seule, ô Vierge immaculée, entre les femmes tu parus comme un objet d'étonnement, car tu as renouvelé la nature et ses lois lorsque sans semence tu conçus, demeurant vierge comme avant : c'est Dieu lui-même qui est né de ton sein.

Sur la Croix, Dieu tout-puissant, quand le soleil te vit souffrir, il fut saisi d'effroi et retint l'éclat de ses rayons; et toute la création chanta dans la crainte ta longanimité, et la terre fut remplie de ta louange, Seigneur.

ODE 5

Devançons l'aurore pour offrir au Seigneur, au lieu de myrrhe, l'hommage de nos chants, et nous verrons le Christ se lever, Soleil de justice qui nous donne à tous la lumière et la vie.

Du tombeau tu t'es levé, Lumière sans déclin, pour donner au monde l'immortalité, chassant la peine de la mort des confins de l'univers, Seigneur, en ta suprême bonté.

Purifiés par le renoncement, avançons avec ardeur pour embrasser et glorifier le bois très-saint sur lequel le Christ crucifié sauve le monde, en sa bonté.

## TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

D'allégresse, en ce jour, les anges exultent dans le ciel pour la vénération de la Croix : en elle, ô Christ, tu as vaincu les phalanges des démons et tu as sauvé le genre humain. Comme un autre paradis, l'Église possède maintenant, Seigneur, un arbre de vie : c'est ta vivifiante Croix : en goûtant de son fruit nous avons part à l'immortalité.

Gloire...

Je chante la triple éternité, l'unique essence de la divinité, le Père, le Fils et l'Esprit saint, unique lumière en trois rayons qui sont unis sans confusion et sont d'égale majesté.

Et maintenant...

Selon la nature tu as enfanté, mais en dépassant ses lois, car seule sans semence tu conçois : ineffable est ton enfantement, qui dépasse l'entendement, ô Vierge immaculée.

Devançant l'aurore, Sauveur du monde, nous te chantons, car ta Croix nous a donné la paix; par elle tu as renouvelé le genre humain, que tu conduis vers la lumière sans déclin.

ODE 6

Au plus profond de la terre tu es descendu, tu as brisé les éternels verrous qui nous tenaient captifs, et le troisième jour, comme Jonas du poisson, ô Christ, tu es sorti du tombeau.

Brisant la mort, ô Christ, tu t'es levé comme un roi tout-puissant, nous rappelant des antres de l'Enfer pour nous conduire en terre d'immortalité, vers le bonheur du royaume des cieux.

Fidèles, crions de joie pour notre Dieu, rythmant de nos mains des chants divins; embrassons la Croix du Seigneur : comme une source de sainteté, elle jaillit sur le monde entier.

Du psalmiste la parole est accomplie : voici que nous nous prosternons devant l'escabeau de tes pieds, c'est-à-dire devant le bois de ta précieuse Croix, Seigneur tout-puissant.

Le bois qu'en sa prophétique lamentation Jérémie a vu mêlé à ton pain, c'est ta Croix, Seigneur de compassion : l'embrassant, nous célébrons tes chaînes, ton sépulcre, la lance et les clous.

Gloire...

En trois personnes je chante l'Unité, en une seule nature la Trinité, j'adore les trois comme un seul Dieu, comme la lumière d'un triple soleil, le Père, le Fils et le saint Esprit.

Et maintenant...



### TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

Merveille plus grande que toutes celles de jadis : Agnelle sans tache, tu enfantes l'Agneau de Dieu qui du monde enlève le péché : sans cesse intercède auprès de lui pour les chantres de ton nom.

Dans les entrailles du poisson, Jonas en étendant les mains préfigura ta sainte Croix et, sortant du monstre, il fut sauvé, ô Verbe, par ton pouvoir souverain.

#### *Kontakion, mode 7*

Désormais le glaive de feu ne garde plus la porte de l'Éden, car le bois de la Croix l'empêche de flamboyer, l'aiguillon de la mort est émoussé, la victoire échappe à l'Hadès; Dieu Sauveur, tu es venu dire aux captifs de l'Enfer : Entrez à nouveau dans le paradis.

#### *Ikos*

Pilate érigea trois croix sur le Golgotha, deux pour les larrons et une pour le Prince de la vie; ce que voyant, l'Hadès demande à ses serviteurs : Qui m'a planté cet épieu dans le cœur ? Une lance de bois m'a transpercé, et me voilà déchiré; quelle douleur pénètre mes entrailles et mon sein, quelle peine traverse mon esprit ! Je suis contraint de rejeter Adam et ses fils, ceux que j'avais reçus de l'arbre défendu, car un nouvel arbre les conduit pour entrer à nouveau dans le paradis.

### SYNAXAIRE

Ce même jour, troisième dimanche de Carême, nous célébrons comme une fête la Vénération de la précieuse et vivifiante Croix.

Toute la terre se prosterne devant toi, ô Verbe,  
en vénérant ta vivifiante Croix.

Puisque, par le jeûne des quarante jours, nous sommes en quelque sorte crucifiés nous aussi, morts aux passions, et que nous avons une sensation d'amertume à cause de notre négligence ou de notre découragement, voici qu'est exposée la vivifiante Croix, comme pour nous ranimer et nous soutenir, nous encourager en nous rappelant les Souffrances de notre Seigneur Jésus Christ. Si notre Dieu s'est laissé crucifier pour nous, que ne devons-nous point faire pour lui ? Et nous allégeons nos peines en les comparant à celles de notre Maître, ainsi que par le souvenir et l'espérance de la gloire qui se mérite par la Croix. De même, en effet, que notre Sauveur, après être monté sur la croix, fut glorifié par cette déshonorante et amère situation, de même nous faut-il nous comporter nous aussi, afin d'être glorifiés avec lui, pour avoir souffert quelque chose de désagréable. D'autre part, tout comme ceux qui, ayant encore un long et rude chemin à parcourir et se trouvant épuisés par la fatigue, s'ils trouvent ombre et fraîcheur sous le feuillage d'un arbre, s'y assoient pour se reposer un peu et, comme régénérés, parcourent le reste du chemin, ainsi maintenant, au milieu de ce temps de carême, de cette pénible course et de ce parcours difficile, les saints Pères ont planté la vivifiante Croix, qui nous procure fraîcheur et repas. et qui soulage les voyageurs fatigués, les rendant légers et alertes pour la suite de leurs peines. Ou bien, comme cela se produit pour la venue d'un roi, lorsque le précédent ses étendards et ses sceptres, et qu'il vient ensuite lui-même, dans la joie et l'allégresse de sa victoire, que partagent également ses sujets, de même aussi le Christ

### TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

notre Seigneur, devant bientôt montrer son triomphe sur la mort et s'avancer avec gloire au jour de sa résurrection, envoie en avant son sceptre, son royal étendard, la vivifiante Croix, pour nous inviter à nous tenir prêts, à le recevoir comme Roi et à l'acclamer au cours de son triomphe resplendissant Et, en cette semaine qui se trouve au milieu du Carême, parce que le saint Carême est comparé aux eaux de Mars, à cause de la contrition, du découragement et de l'amertume qui sont en nous par suite du jeûne, ainsi donc qu'au milieu de ces eaux le divin Moïse jeta le bois pour les rendre douces, ainsi également Dieu, qui nous a sauvés en esprit de la mer Rouge et du Pharaon, par le bois de la précieuse et vivifiante Croix adoucit l'amertume d'un jeûne de quarante jours et nous console pour cette nouvelle traversée du désert, jusqu'à ce que nous arrivions à la mystique Jérusalem, par sa résurrection. Et, puisque la Croix est pour nous, comme on dit, l'arbre de vie et que cet arbre se trouvait planté au milieu du Paradis de l'Éden, les très-saints Pères ont eu raison de planter le bois de la Croix au milieu du saint Carême, puisqu'ils y commémorent l'avidité d'Adam, en même temps qu'ils nous décrivent comment elle fut annulée par ce nouvel arbre; car, y ayant goûté, nous ne mourons pas, mais sommes vivifiés.

Par sa puissance, ô Christ notre Dieu, garde-nous des ruses du Mauvais, rends nous dignes de nous prosterner également devant ta divine Passion et ta vivifiante Résurrection, après avoir parcouru le stade des quarante jours, et prends pitié de nous, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

#### ODE 7

Celui qui de la fournaise libéra les Jeunes Gens s'est fait homme et a souffert comme un mortel; par sa Passion il revêtit le genre humain de la splendeur de l'immortalité, car il est le Dieu de nos pères, à lui seul bénédiction et haute gloire.

Du tombeau, comme d'un sommeil, Seigneur, tu es sorti, le troisième jour; ta force divine terrassa les gardiens de l'enfer, et tu éveillas nos premiers parents, car tu es le Dieu de nos pères, à toi seul bénédiction et haute gloire.

Peuples, chantons et dansons de joie, en ce jour où nous vénérons la Croix où fut cloué le Christ que nous glorifions, car il est le Dieu de nos pères, à lui seul bénédiction et haute gloire.

Toi qui d'un instrument de mort pour le monde fis une clef de vie, sanctifie les adorateurs de ta vénérable Croix, car tu es le Dieu de nos pères, à toi seul bénédiction et haute gloire.

Ô Jésus qui seul as compassion, illumine et sanctifie ceux qui se prosternent fidèlement devant ta Croix et ta divine Passion, car tu es le Dieu de nos pères, à toi seul bénédiction et haute gloire.

Gloire...

## TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

En trois personnes je chanterai l'unité qui règne en Dieu : lumière est le Père, lumière le Fils, lumière aussi le saint Esprit, irradiant par l'éclat des trois rayons une clarté sans division.

Et maintenant...

Tu es celle qu'ont annoncée les Prophètes de multiples façons : la porte que Dieu seul a franchie, la terre sainte, l'arche dorée, car tu as enfanté le Christ Jésus, le Dieu de nos Pères hautement glorifié.

Celui qui de la fournaise sauva les Jeunes gens a pris chair et sur terre est descendu : en se laissant clouer sur la croix, il nous a donné le salut; car il est le Dieu de nos pères, à lui seul bénédiction et haute gloire.

### ODE 8

Voici le jour parfaitement saint, unique dans les semaines, seigneur et roi des jours, la fête des fêtes, solennité des solennités; en lui nous bénissons le Christ pour l'éternité.

Pour qui la myrrhe que vous portez, quel est celui que vous cherchez ? disait près du tombeau un ange resplendissant; le Christ notre Dieu est ressuscité, relevant de l'Enfer tout le genre humain.

Salut, Croix divine, trois fois bénie et dans nos ténèbres la clarté : tu éclaires les quatre coins de l'univers du reflet de la Résurrection; rends nous dignes de contempler fidèlement la Pâque du Seigneur.

Elle embaume, en ce jour, la Croix du Christ, cette divine source de parfum, ce bois qui fleure bon la Vie; respirons la bonne odeur exhalée par la Divinité que nous adorons dans les siècles.

Élisée, dis-nous bien clairement quel est ce bois qu'en l'onde tu jetas; il figurait la Croix du Christ qui nous a tirés du gouffre de la mort; devant elle nous prosternant, nous la chantons dans les siècles.

Jacob, préfigurant ta Croix, ô Christ, bénit Joseph et se prosterna devant l'extrémité du bâton divin, voyant d'avance ta royauté et son redoutable sceptre, qu'à présent nous vénérons avec foi, dans les siècles.

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

En trois personnes je glorifie l'unique essence sans confusion et je me garde de diviser le Père, le Fils et l'Esprit saint, car il n'y a qu'un seul Dieu, dans les siècles.

Et maintenant...

### TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

Seule vierge ayant enfanté sans épousailles le Christ Sauveur, ô Marie, tu as conservé le sceau de la virginité; et nous fidèles, nous te magnifions dans les siècles.

Jeté dans la fosse aux lions, le prophète Daniel étendit les mains en forme de croix et de leurs dents ne devint pas la proie, car il bénissait le Christ dans les siècles.

#### ODE 9

Resplendis, resplendis nouvelle Jérusalem, car la gloire du Seigneur a brillé sur toi. Exulte et danse de joie, fille de Sion; réjouis toi aussi, sainte Mère de Dieu, en ce jour où ressuscite ton Fils.

Dans le tombeau tu descendis, Source de vie et notre Dieu, et tu as fait éclater les serrures et les verrous pour ressusciter les morts qui chantèrent joyeusement : Gloire à ta Résurrection, ô Christ, notre Sauveur tout-puissant.

Ô Christ, ton sépulcre m'est une source qui vivifie; car toi, le Maître de la vie, survenant, tu as crié aux hôtes des tombeaux : Soyez déliés de vos chaînes, car je suis venu pour que le monde soit sauvé.

Qu'exultent en chantant tous les arbres de la forêt, voyant l'arbre de la Croix en ce jour comblé d'honneurs, car sur lui le Christ éleva la tête, comme l'avait prédit le prophète David.

D'un arbre ayant connu la mort, je trouve en toi l'arbre de vie, Croix précieuse qui portas le Christ, mon invincible protection, ma force contre les démons; et, me prosternant devant toi, en ce jour je m'écrie : dans ta gloire, sanctifie-moi.

Jubile et danse de joie, sainte Église de Dieu qui te prosternes en ce jour devant le bois trois fois béni de la sainte Croix du Christ devant qui, dans les cieux, les anges par milliers se tiennent en tremblant.

Gloire...

Devant toi je me prosterne, Trinité des personnes, unique et sainte divinité du Père et du Fils et du saint Esprit, unique pouvoir, unique royauté qui règne sur tout l'univers.

Et maintenant...

Comme le chante David, ô Vierge, tu es vraiment la montagne élevée où le Christ a demeuré : par toi nous pouvons monter de la terre jusqu'au ciel, devenant les fils de Dieu, dans le saint Esprit.

Vierge Mère de Dieu qui en toute vérité sans semence as enfanté le Christ notre Dieu, celui qui sur la croix fut élevé, nous les fidèles, tous en chœur, avec lui maintenant nous te magnifions.

*Exapostilaire*

## TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

*D'abord l'exapostilaire du dimanche, puis ces exapostilaires du Triode :*

Gloire au Père... *mode 3*

La précieuse Croix du Christ, en ce jour nous la voyons exposée : devant elle nous prosternant, vénérons-la dans la joie et demandons au Seigneur qui sur elle fut crucifié la grâce de pouvoir contempler sa sainte et glorieuse Résurrection.

Et maintenant...

*Théotokion.*

Devant la Croix sur laquelle ton Fils étendit ses mains immaculées pour notre salut, ô Vierge, nous nous prosternons en ce jour accorde-nous la paix, afin que nous puissions contempler les saintes Souffrances qui nous ont sauvés et la sainte Pâque du Seigneur, ce jour lumineux qui réjouit tout l'univers.

LAUDES

*On chante 8 stichères : 4 de la Résurrection, dans l'Octoèque, puis les 3 stichères suivants, en répétant le premier.*

*Mode 4*

Faisons retentir nos chants d'acclamation et par des hymnes magnifions la précieuse Croix; vers elle crions en l'embrassant : vénérable Croix, sanctifie-nous, par ta puissance, en nos âmes et corps et préserve des blessures de l'ennemi les fidèles qui se prosternent devant toi. (2 fois)

— Exaltez le Seigneur notre Dieu, prosternez-vous devant son trône, car il est saint.

Venez puiser à l'interminable flot que fait sourdre la grâce de la Croix : voici qu'est exposé devant nos yeux le bois très-saint, la source d'où jaillit la grâce donnée par le sang et l'eau du Seigneur de l'univers, qui librement sur la croix fut élevé pour exalter les mortels avec lui.

— Dieu est notre Roi depuis toujours, au milieu de la terre il accomplit le salut.

En toi l'Église a son ferme appui, tu es le sceptre des rois, des moines la sauvegarde et la fierté : précieuse Croix, nous nous prosternons devant toi, en ce jour où nous sommes illuminés en nos âmes et nos cœurs par la grâce de celui qui sur toi se laissa clouer, détruisant la force de l'ennemi et faisant disparaître l'antique malédiction.

Gloire au Père... *mode 8*

En paraboles, le Seigneur de l'univers nous enseigne comment il faut se préserver de l'arrogance des Pharisiens; il nous met en garde contre l'orgueil et nous donne l'exemple en s'abaissant jusqu'à la mort, et la mort sur la croix. Dans l'action de grâce, avec le

## TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

Publicain, disons-lui : Toi qui as souffert pour nous, demeurant impassible comme Dieu, délivre-nous de nos passions et sauve nos âmes.

Et maintenant...

Tu es toute bénie, ...

*Pendant le chant de la Grande Doxologie , le prêtre, revêtu de tous ses ornements sacerdotaux, encense la croix, faisant 3 fois le tour de l'autel; pendant le dernier trisagion, chanté plus lentement, il entre avec la croix, la portant sur un plateau, au-dessus de sa tête; il entre par la porte nord, précédé par les cierges et l'encens; s'arrêtant devant les portes saintes, il dit : Sagesse, tenons nous debout ! Le chœur chante alors le tropaire de la Croix, 3 fois ou davantage, tandis que le prêtre dépose le plateau avec la croix sur le tétrapode préparé au milieu de la nef puis encense à nouveau la croix en faisant 3 fois le tour du tétrapode. Puis a lieu la vénération de la Croix, avec la triple métanie et le chant qui l'accompagne (ton 6), et tandis que les fidèles vénèrent la croix, on chante les stichères (tons 2 et 8).*

*Mode 1*

Seigneur, sauve ton peuple, et bénis ton héritage, accorde à ton Église la victoire sur les ennemis et par ta Croix protège nos cités.

*Mode 6*

Devant ta croix nous nous prosternons, ô Maître,  
et ta sainte Résurrection, nous la glorifions.

*Mode 2*

Venez, fidèles, prosternons-nous devant le bois vivifiant sur lequel le Roi de gloire, le Christ, étendit ses mains librement afin de nous élever jusqu'à notre ancienne félicité, dont jadis nous avait privés l'ennemi, pour une amère volupté en nous exilant loin de Dieu. Venez, fidèles, prosternons-nous devant le bois qui nous permet de broyer la tête de l'invisible ennemi. Venez, toutes les familles des nations, par des hymnes vénérons la Croix du Seigneur : Salut, parfaite rédemption de la faute d'Adam, salut, vénérable Croix; remplis de crainte, nous t'embrassons, glorifiant notre Dieu et lui disant : Seigneur, toi qui fus cloué sur la croix, aie pitié de nous, dans ta bonté et ton amour pour les hommes.

*Mode 8*

En ce jour, le Roi de gloire, le Maître de l'univers sur la croix se laisse clouer, une lance transperce son côté; il goûte le vinaigre et le fiel, celui en qui l'Église trouve sa douceur, il est couronné d'épines, celui qui couvre le ciel de nuées, il est revêtu d'un manteau de dérision et des hommes il reçoit les soufflets, celui qui de sa main a façonné les mortels; il est flagellé sur le dos, celui qui de nuages habille le ciel, il reçoit les coups et les crachats, les soufflets, les injures, et il souffre tout cela pour sauver le monde de la mort, car il est mon Rédempteur et le Dieu compatissant.

Gloire au Père...

En ce jour, l'inaccessible Seigneur me fait accéder auprès de lui, il souffre sa Passion pour m'affranchir de mes passions; celui qui rend aux aveugles la clarté reçoit les crachats de

## TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

lèbres impies et se laisse flageller pour sauver les captifs. La Vierge, sa mère, le voyant sur la croix, lui dit en gémissant : Hélas, ô mon Enfant bien-aimé, toi qui surpasses tout mortel par la beauté, te voilà sans charme et sans attrait, sans grâce, sans forme et sans vie. Hélas, ô Lumière de mes yeux, un glaive transperce mon cœur, et mes entrailles souffrent de te voir ainsi ! Je célèbre, je chante ta Passion et me prosterne devant ta miséricorde infinie : Seigneur longanime, gloire à toi.

Et maintenant...

En ce jour, la parole du prophète s'accomplit : voici que nous prosternons, Seigneur, devant le lieu où se posèrent tes pieds; ayant goûté à l'arbre du salut, nous avons été libérés de nos passions et du péché, par les prières de la Mère de Dieu.

*Et l'on achève l'office de matines : litanies, (Prime) et congé.*

À LA LITURGIE

*Typiques et Béatitudes (avec les tropaires de l'Octoèque et ceux de l'ode 6 du canon du Triode).*

*A la place du Trisagion, on chante :*

Devant ta croix nous nous prosternons, ô Maître,  
et ta sainte Résurrection, nous la glorifions.

*Chant de communion.*

Sur nous, Seigneur, a resplendi comme un signe la lumière de ta face, tu nous donnes la joie, et nos cœurs débordent d'allégresse.

## LE DIMANCHE SOIR À VÊPRES

*Après le psaume 103, on ne fait pas d'autre lecture du psautier. Au Lucernaire, on chante 10 stichères : 4 stichères catanyctiques dans l'appendice, selon le ton occurrent, les 3 stichères du Triode, et 3 stichères du menée.*

*Lucernaire, mode 8*

Seigneur qui sur la croix étendis tes mains librement, accorde-nous la componction pour dignement la vénérer; illumine nos cœurs de ton éclat, par le jeûne et l'oraison, la tempérance et les bonnes actions, car tu es bon et tu aimes les hommes.

Seigneur, dans l'abondance de ton amour, efface la multitude de mes péchés, en cette nouvelle semaine du Carême lumineux donne à mon âme purifiée de voir et d'embrasser, Seigneur ami des hommes, ta sainte Croix.

*Mode 3*

Merveille dépassant toutes les merveilles de jadis : nous voyons le bois où le Christ fut crucifié dans sa chair, devant sa clarté le monde se prosterne et s'écrie : Ô puissance de la Croix; sa vue met en fuite les démons, son image les brûle comme un feu. Précieuse

### TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME

Croix, je te bénis, je te vénère et dans la crainte me prosterne devant toi, et je rends gloire à Dieu pour l'éternelle vie qu'il m'accorde grâce à toi.

*Menée : 3 stichères, Gloire... et maintenant... et le Théotokion. Entrée avec l'encens. Lumière joyeuse.*

*Prokimenon, mode 8*

Tu me donnes, Seigneur, l'héritage de ceux qui craignent ton nom.

*Versets :*

1. Du bout de la terre je crie vers toi, dans l'angoisse de mon cœur.
2. Je veux trouver refuge à l'ombre de tes ailes.
3. Alors je chanterai pour ton nom, dans les siècles des siècles.

Daigne, Seigneur (*lentement*) et la litanie : Complétons...

*Apostiches, mode 8*

Malheureux que je suis, je n'ose lever les yeux vers le ciel à cause de mes mauvaises actions; mais comme le Publicain je soupire et te crie : Pardonne au pécheur que je suis et garde-moi de l'hypocrisie du Pharisien, Seigneur, en ton unique bonté. (*2 fois*)

Martyrs du Seigneur qui sanctifiez l'univers et guérissez toute maladie, en notre faveur intercédez maintenant pour délivrer nos âmes du filet de l'ennemi.

Gloire... et maintenant...

Les cieux chantent ta grâce, ô Mère inépousée, et nous glorifions ton ineffable enfantement; Mère de Dieu, intercède pour le salut de nos âmes.

*Le reste de l'office comme au dimanche de la Tyrophagie.*



TROISIEME DIMANCHE DE CARÊME